

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego drugim (synem) był Kilab* należący do Abigail, (dawnej) żony Nabala** Karmelity,*** trzecim był Absalom,**** syn Maaki,***** córki Talmaja, króla Geszur,*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	drugi po nim Kilab z Abigail, wdowy po Nabalu Karmelicie, trzeci Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszur,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drugim był Kilab z Abigail, <i>dawnej</i> żony Nabala z Karmelu, trzecim — Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszur;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtóry po nim był Helijab z Abigaili, żony przedtem Nabalowej z Karmelu, a trzeci Absalom, syn Moachy, córki Tolmaja króla Giessur;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a po nim Cheleab z Abigail, żony Nabala Karmelu; a trzeci Absalon, syn Maachy, córki Tolmai, króla Gessur;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	drugi był Kileab z Abigail, [dawnej] żony Nabala z Karmelu, a trzeci - Absalom z Maaki, córki Talmaja, króla Geszur;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego drugim synem był Kileab z Abigail, dawnej żony Nabala z Karmelu, trzecim Absalom, syn Maachy, córki Talmaja, króla Geszur,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Drugim był Kilab, którego matką była Abigail, wcześniej żona Nabala z Karmelu. Trzecim – Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszur.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	drugi był Kileab z Abigail, byłej żony Nabala z Karmelu; trzeci był Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszur;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	drugim synem był Kilab z Abigajil, wdowy po Nabalu z Karmelu; trzecim - Absalom, syn Maaki, córki Tahnaja, króla Geszur;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і його другий (син) Далуя від Авігеї Кармелітки, і третій Авессалом син Маахи дочки Толмії царя Гесіра,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego drugim był Kileab, od Abigail, byłej żony Nabala, Karmelity; trzecim Absalom, syn Maachy, córki Talmaja, króla Geszuru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A drugi był Kileab, urodzony przez Abigail, żonę Nabala z Karmelu, trzeci zaś był Absalom, syn Maaki, córki

¹⁾ Kilab, כִּלָּב , czyli: jak ojciec (?); wg 4QSam a : Daljasz, דַּלְיָא ; G: Dalujasz, Δαλουια. Wg <x>130 3:1</x>: Daniel, <x>100 3:3</x>L.

²⁾ Nabala : brak w G.

³⁾ Wg G: a drugim jego był Daluja Abigajas Karmelitki, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουια τῆς Αβιγαιας τῆς Καρμηλίας.

⁴⁾ Absalom, אַבְשָׁלֹם (awszalom), czyli: ojciec jest pokojem; w G: Αβεσσαλωμ.

⁵⁾ Maaka, מַעֲכָה , czyli: wyściskana (?).

⁶⁾ Geszur : małe królestwo leżące między Baszanem a Hermonem.

			Talmaja, króla Geszuru.
--	--	--	-------------------------